

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 19 (1991)

**Heft:** 74

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



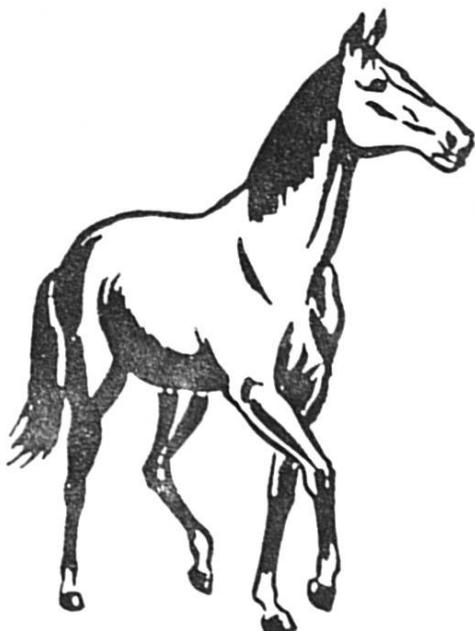
# Pages fribourgeoises

## LA KOTSE DI J'INFAN

Tsanthon dou piti tsavô byan / d'après Paul Fort

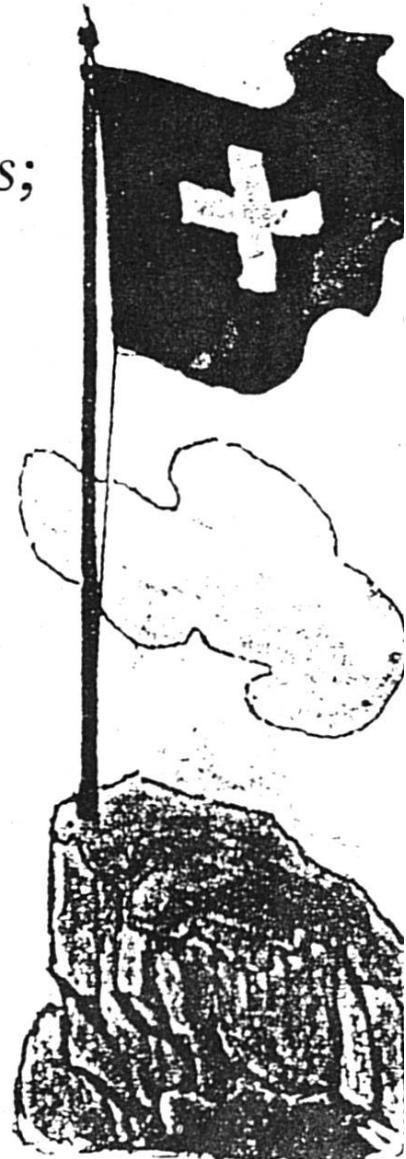
Le piti tsavô din le pou tin, k'l'avê don dou korâdzo !  
Irè on piti tsavô byan, ti darê è li dèvan.  
Ly avê djamé dè bi tin, din chi pouro payijâdzo.  
Ly avê djamé dè furi, nè darê nè dèvan.  
Ma todoulon irè kontin, menâvè lè dzin dou velâdzo,  
a travê la pyodze nêre di tsan, ti darê è li dèvan.  
Chon tsê alâvè kor'apri cha bala pitita kuva charvâdzo.  
L'è adon k'irè kontin, lâ darê è li dèvan.  
Ma on dzoua, din le pou tin, on dzoua k'irè tan châdzo,  
l'è mouâ pa on èyudzo byan, ti darê è li dèvan.  
L'è mouâ chin vêre le bi tin, k'l'avê don dou korâdzo !  
L'è mouâ chin vêre le furi nè darè nè dèvan.

C. Chardonnens



## Ma patrie,

*C'est la maison de ma naissance  
Qui vit mes premiers pas tremblants;  
Elle a protégé mon enfance,  
La maison de mes chers parents.*



## Ma patrie,

*C'est le riant petit village,  
L'école blanche, au rouge toit,  
Où mon maître me dit: «Sois sage,  
Ecoute, travaille, instruis-toi.»*

## Ma patrie,

*C'est la plaine, c'est la campagne,  
C'est le lac bleu, profond et beau,  
Et c'est, tout là-bas, la montagne  
Où va paître notre troupeau. (D'après O. Aubert)*

*Un poème que des générations de petits Fribourgeois ont récité.*

## QUAND DOU COO SANT TIU ET TSEMISE

Dein on bî velâdzo de noutron tienton, per La Coutâ, yô lâi a dâi brave dzein, dâi tsamp de sorta et dâi vegrè que balyant onna finna gotta, lâi avâi on grô payisan-vegnolan avoué'nna grôcha courtena devant sa carrâie et pu dâi pucheint bosset pè la câva.

S'appelâve Pierrot Frezet; âo militéro, l'îre dragon, bin sû dein lo velâdzo, l'îre on précaut et falyâi pas lo tsancrouni.

L'avâi on vôlet que s'appelâve Dzâquie Berdolu. L'è lo pére âo Pierrot que l'avâi recoulyâ lo Dzâquie tot bouibotet pè la mau que n'avâi plie min de pareint. Lo Dzâquie l'avâi à poû prî l'âdzo âo Pierrot.

Sant vegnu grand tî lè dou, bin sû, einseimbloyo, quemeint dou frâre. Ao momeint de noutr'histoire, l'avant quattro-veint z'an eintre là dou.

On aprî-midzo devè l'âoton, lo Pierrot di âo Dzâquie :

- Allein reimplyâ quauque satse de truffyè por lou martsî, dèman. Lè dou z'hommo sè betant à l'ovrâzo sein pipâ on mot, pu tot d'on coup, lo Dzâquie :
  - L'è mè que vu allâ âo martsî, dèman !
  - Te vâo allâ âo martsî, tè ?
  - Bin sû !
  - Et mè, adan ?
  - Bin, lâi a prâo ovrâdzo per inquie !
  - Di vâi, l'è-te mè lo domestiquo, o bin l'è-te tè ?
  - L'è mè ! Ma, lâi a pas de nani, l'è mè qu'âodri âo martsî, dèman, a Losena, tot parâi !
  - Bin l'è forta, sta z'isse ! D'à premi, te desâi : "voûtrè vatse"; pu quauque z'annâie aprî : "nouûtrà vatse"; et ora : "mè vatse" ! Et te voudrî onco allâ âo martsî, tè ? Ma fâi na !

Lo leindèman, l'è lo Pierrot qu'a modâ âo martsî. L'a volyu fêre vère que l'îre onco lo patron.

Du sti dzo, lè dou z'hommo se fasant la potta et se rognasant por dâi rein. Lo Pierrot l'étai devegny tot refregni; lo Dzâquie tot grindzo.

Pu on bon coup, lo Dzaquie di dinse âo Pierrot :

- Ye vu fotre lo camp; ne vu plie rein restâ tsî tè !
- Et bin, fo lo camp ! Lâi a binstoû quarant'an que te m'eincâoblye per inquie !

Lo Dzaquie fu tot èbayi de sta réponsa su la quinna lâi avâi rein à repipâ. L'a tsampâ vîa sa fortse su la courtena et pu l'è grimpâ dein sa tsambretta. L'a ruminâ 'nna vouerba, l'a borrà 'nna

pipa, pu tot motset, l'a fotu lo camp. O ! pas bin lyein : l'a ètâ a l'auberdzô dâo velâdzo; s'è setâ dein on cárro, pu l'a coumandâ on demi. Ao bet d'on momeint, lo Pierrot que l'îre asse motset que son domestiquo, s'ein va assebin ô cabaret. Ye va sè setâ à on autre cárro dâo pâilo.

L'é doû z'hommo se guegnîvant de travè un pucheint momeint, pu tot d'on coup lo Pierrot di dinse ô Dzâquie :

- Porquie a-te fotu lo camp de tsî mè ?
- Pè la mau que y'é z'u fam !
- Quemeint ? T'a z'u fam tsî mè ? T'ouse dere çosse, bâogro de caca-dzyanlye, tsaravoûta, leinga de vouîvra, croûyo guieu ! Et quand a-te z'u fam tsî mè ?
- Eintre onz'hâore et midzo !

Adan, sè sant reluquâ dein lè get, pu, einseimbleyo, sè sant betâ à recafâ à veintre dèbotenâ, dâi recafalaie à fére treimblyâ l'ottô. Porquie lâo tsercotâ quand lâi avâi eintre leu pas pi cein qu'arâi fé mau à n'on get de mousselion.

Sè sant setâ à la mîma trâblya; l'ant demilâ quauque yâdzo, pu sant reintrâ à l'ottô ein trabetseint (faut dere qu'aprî tî clliâo demi, l'îran on bocon einmourdzî). Devant que d'eintrâ dein la méson, lo Pierrot ratin lo Dzâquie pè la mandze de sa roclliaure et lâi di :

- Di vâi, ye vu bin que te diésse "Mè mousse' ein parlein de mè bouïbè, mâ tè defeindo de dere "Ma fènna" quand te devese de mon èpâosa !

*Djan-Luvi*

## QUAND DEUX HOMMES S'APPRECIENT !

Dans un beau village de notre canton, par La Côte, où il y a des braves gens, des champs de sorte et des vignes qui donnent une fine goutte, il y avait un gros paysan-vigneron avec une grosse courti-ne devant sa maison et puis des grands tonneaux par la cave.

Il s'appelait Pierre Frezet; à l'armée, il était dragon, bien sûr; dans le village, c'était un notable et il ne fallait pas le contrarier.

Il avait un valet qui s'appelait Jacques Berdolu. C'est le père de Pierre qui avait recueilli Jacques tout bébé pour la bonne raison qu'il n'avait plus de parents. Jacques avait à peu près l'âge de Pierre.

Ils sont venus! grands tous les deux, bien sûr, ensemble, comme deux frères. Au moment de notre histoire, ils avaient quatre-vingts ans entre les deux.

Un après-midi d'automne, Pierre dit à Jacques :

— Allons remplir quelques sacs de pommes de terre pour le marché, demain !

Les deux hommes se mettent à l'ouvrage sans dire un mot, puis tout d'un coup, Jacques :

— C'est moi qui veux aller au marché, demain !

— Tu veux aller au marché, toi ?

— Bien sûr !

— Et moi, alors ?

— Bien, il y a assez d'ouvrage par ici !

— Dis-voir, est-ce moi le domestique, ou bien est-ce toi ?

— C'est moi. Mais il n'y a pas d'objection, c'est moi qui irai au marché demain, à Lausanne, c'est comme ça !

— Bien, elle est forte, celle-là ! Tout d'abord, tu disais : "Vos vaches" quelques années après : "nos vaches"; et maintenant : "mes vaches" ! Et tu voudrais encore aller au marché, toi ? Ma foi non !

Le lendemain, c'est Pierre qui est parti au marché. Il a voulu faire voir qu'il était encore le patron.

Depuis ce jour, les deux hommes se faisaient la mine et se chicanraient pour des riens. Pierre était devenu tout renfrogné; Jacques tout gringe.

Puis un bon coup, Jacques dit ainsi à Pierre :

— Je veux partir; je ne veux plus rester chez toi !

— Et bien, va -t'en ! Il y a bientôt quarante ans que tu m'encoubles par ici !

Jacques fut tout ébahi de cette réponse sur laquelle il n'y avait rien à redire. Il a lancé sa fourche sur la courtine et puis il est monté dans sa mansarde. Il a réfléchi un moment, a bourré une pipe, puis tout penaude, est parti. Oh ! pas bien loin; il est allé à l'auberge du village; il s'est assis dans un coin, puis a commandé un demi.

Au bout d'un moment, Pierre qui était aussi penaude que son domestique, s'en va aussi au café. Il va s'asseoir à un autre coin de la salle. Les deux hommes se regardent de travers un puissant moment, puis tout d'un coup, Pierre dit comme ça à Jacques :

— Pourquoi es-tu parti de chez moi ?

— Parce que j'ai eu faim !

— Comment ? tu as eu faim chez moi ? tu oses dire ça, espèce de menteur mécréant, langue de vipère, mauvais gueux ! Et quand as-tu eu faim chez moi ?

— Entre onze heures et midi !

Alors ils se sont regardés dans les yeux, puis, ensemble, se sont mis à rire à ventre déboutonné, des fous rires à faire trembler la

maison. Pourquoi se chicaner quand il n'y avait entre eux pas même ce qui aurait fait mal à un oeil de moustique.

Ils se sont assis à la même table; ont renouvelé les demis quelques fois puis sont rentrés à la maison en titubant (il faut dire qu'après tous ces demis, ils étaient un peu saouls). Avant d'entrer dans la maison, Pierre retient Jacques par la manche de sa blouse et lui dit :

— Dis voir, je veux bien que tu dises "mes enfants" en parlant de mes gamins, mais je te défends de dire "ma femme" quand tu parles de mon épouse !

*Jean-Louis*



## N E R U

Poème dè Dzojè Oberson

Ti pâ le mindro di velâdzo d'la hôta Charna, bin piantâ ou chêla,  
kemin on gran chinya te vouêtè mimamin Friboa du hô.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Valyin velâdzo, èretâdzo dè nouthrè j'anhyan, vouêrda dèjo tè  
j'âlè lou j'infan è chàbra l'ârma dè ha kotse dè tèra.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

A tè pi la Yanna kàlè in tsantolin, chin ch'arêthâ din lè j'adzè,  
l'a léchi na kobyà dè triolè po la Tsanthon dou Moulin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

Fiè d'ithre le kà dè totè hou tsàmè, avui cha granta dagne, le  
mothi nèyè dzalajamin chu totè lè méjon è lou dzin.

Nèru, galé rio, kàla in dzèrutin, kàla dzoya pèrmi lè hyà.

*Dzojè Oberson*

## DI GALE BOUEBO; ARMAYI !

Bi payi dè Grevire,  
Payi dè montanyè,  
Dè tsalè, dè kothemè,  
Dzin dèvouhyâ, dè prèyire.

A la fitha Dyu  
Po la pronfèchyon,  
Lè donè l'an vithu  
Lè bouébo dè bredzon.

Ti hou piti j'armayi  
Chon fyè dè lou kapèta,  
Ou bredzon la bal—èthèla,  
Dè la pâ gôtse, le loyi.

In binda ti dè rintse,  
Bi drè, bouna mâtse  
Dèvan lè prithe, lè tsantre;  
Por là, l'è l'ana di ithre !

Vuityidè hou j'infan,  
Duche kotyè j'an  
Cheron bouébo dè tsalè,  
Churto pâ di moncholè.

To lé hô pri di vani  
Po idyi a l'armayi,  
Chu lè intsetenâdzo  
L'i fô di vayin bouébo.

Por li pè lé d'amon  
L'i y a dou travô,  
Dè chi ke n'a pâ dè non  
Kè li farè pâ dè mô.

Fô oure du l'arya  
L'armayi ke brâmè,  
Bouébo kâla  
Bayè mè on brotsè.

Porta mè dou bou,  
Intètse le chu le murè  
Fô pâ ke chi mou,  
Dèman matin le fudrè.

Va rapertchi lè tchivrè  
L'an pachâ l'inpartyère  
Akuye lè in n'amon,  
Nè pâ dè fôre di dzeron.

Bouébo tè fô vêre,  
L'è inke ou trintsâbyo  
Pri dè la tsoudère  
Dèvan le foyidzo.

Avui le m'ètre armayi,  
Ke t'aprin a trintchi  
Po ithre bon fretyi  
Chti on dzoa armayi.

Cherè a ton toua  
D'inkotchi la poya  
Fyè dè tè balè j'armayè  
Ke brènon lou chenayè.

Cherè a ton toua  
Dè bramâ du l'aryà,  
Bouébo kâla  
Chi lathi ke chin bon la yà.

A tè dè tchirâ,  
Dè dépuchtâ,  
Bouébo, yô i-tho ?  
Bouébo tyè fâ-tho ?

Du dèchu lè vani, to lè hô !  
Din ton bredzon dè tridzo,  
Farè bon tè oure alyôbâ  
E tsantâ, è yithâ.

Dyou i j'armayi, i bouébo,  
Pè lè j'intsan hyori  
Chu lè frithè di vani  
Adiche vo, Dzoya chi vo.

Gremaud R.  
di Intrè no, Friboa

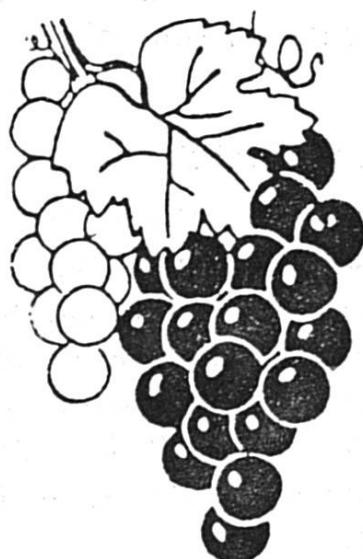
## Vendanges à Lavaux

Baignée dans le soleil d'automne  
La grappe rit sur nos coteaux  
Le Haut-Lac scintille et moutonne  
Brantard, vendangeuse à bientôt

Un beau matin, finie la trêve  
Ohé ! c'est la levée des bancs  
Sur les pentes, ô mignonne Eve  
L'on ne voit plus, que vos turbans.

Ton rire frais peuple nos vignes  
Jouvencelle en gai cotillon  
Nous te savons assez maligne  
Pour oublier le grappillon.

Et Fribourgeoise et Savoyarde  
Toujours armées des bons Vaudois  
Pour cette soi-disant mégarde  
Goûte un baiser, comme il se doit.



Il faut qu'on donne du courage  
A ce jeune et vaillant brantard  
Le patron dit qu'il est bien sage  
Solide affable et peu vantard.

Sous la brante, pliant l'échine  
Il s'en va d'un pas mesuré  
"Encor' pour lui" pense Claudine  
"Je cueille le raisin doré."

Dans le doux clair-obscur des caves  
Journée finie, près du pressoir  
Vous chanterez joyeux mes braves  
Et direz : "A demain, bonsoir."

Bientôt vendanges seront faites  
Un grand millésime au tonneau  
Prépare dans sa natt secrète  
Le rire clair du vin nouveau.